Porównanie tłumaczeń Rzymian 10:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Końcem bowiem Prawa, Pomazaniec, ku sprawiedliwości wszelkiemu ― wierzącemu. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | koniec bowiem Prawa Pomazaniec ku sprawiedliwości każdemu wierzącemu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kresem\* bowiem Prawa jest Chrystus\*\* \*\*\* dla sprawiedliwości każdego, kto wierzy.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | dojrzałością\* bowiem Prawa Pomazaniec ku usprawiedliwieniu dla każdego wierzącego. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | koniec bowiem Prawa Pomazaniec ku sprawiedliwości każdemu wierzącemu |

1. 1) Kres, τέλος, znaczy: (1) wypełnienie (np. <x>490 22:37</x>), ale także (2) akt zamknięcia lub zakończenia (koniec, zakończenie, ustanie – przeciwieństwo początku); (3) rezultat, cel. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Chrystus położył kres sytuacji, w której Prawo traktowane było jako środek do osiągnięcia zbawienia (<x>520 6:14</x>;<x>520 9:31</x>; <x>560 2:15</x>; <x>580 2:14</x>), podobnie jak w <x>490 16:16</x>. Chrystus jest celem Prawa (<x>550 3:24</x>). Chrystus jest wypełnieniem Prawa (<x>470 5:17</x>; <x>520 13:10</x>; <x>610 1:5</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 5:17</x>; <x>650 8:13</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>500 3:18</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W oryginale wyraz wieloznaczny. Inne jego znaczenia, np. "wykonanie, spełnienie, wynik, następstwo, moc, wyrok, osiągnięcie" i in. [↑](#footnote-ref-6)